

翻译技巧：误译-判断反映的思想自相矛盾 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_c95\\_131886.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_131886.htm) 判断反映的思想自相矛盾

(1) True eccentrics never deliberately set out to draw attention to themselves. They disregard social conventions without being conscious that they are doing anything extraordinary. This invariably wins them love and respect of others...

原译：真正的怪人从不有意做些什么怪事来引人注目。他们玩世不恭，却并未意识到他们自己的所作所为与众不同。他们因此总是赢得尊敬和爱慕……分析：他们“玩世不恭”，居然还能“赢得尊敬和爱慕”，这不是有点矛盾吗？把disregard social conventions译为“蔑视社会习俗”，便可避免这一逻辑错误。

(2) Cave exploration, or potholing, as it has come to be known, is a relatively new sport. Perhaps it is the desire for solitude or the chance of making an unexpected discovery that lures men down to the depths of the earth. It is impossible to give a satisfactory

explanation for a potholers motives. 原译：山洞探险，或人们通常称之为洞穴探险，是一项比较新的运动。被吸引到地下去的人，有的是出于寻求孤独；有的是希望能有什么意外的发现。要对洞穴探险者的动机作出满意的解释是不可能的。分析：译文中的“被吸引到地下去的人，有的……”云云，看来已对洞穴探险者的动机作了肯定而满意的解释，后面的句子却说“对洞穴探险者的动机作出满意的解释是不可能的”

，这两个判断似有自相矛盾之嫌。究其原因译漏译了原文中的副词perhaps. 试译：洞穴堪察，即人们通常所说的的山洞探

险，是一项比较新颖的运动。吸引人们到地下深处去的，也许是寻求幽静的愿望，也许是对意外发现的期求。要对洞穴探险者的确良动机作出满意的解释，是不可能的。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)